

Datos personales

Nombre: Zosia Niedermaier-Reed
Dirección: Bristol, Reino Unido
Correo electrónico: zosianreed.translations@gmail.com
Teléfono: +447490890999



Sobre mi

Soy una traductora experimentada. Mi lengua materna es el inglés y realizo traducciones del español, polaco y ruso al inglés. Tengo una maestría en Traducción (calificación: 9) y una Licenciatura en Ruso y Español (calificación: 7.5) ambas en University of Bristol. Tengo dos años de experiencia como una traductora y revisora. Mi especialización es la traducción periodística. También tengo experiencia como una anotadora de textos traducidos automáticamente.

Idiomas

Inglés	Lengua materna
Polaco	C1
Español	C1
Ruso	B2
Francés	A2

Habilidades técnicas

SDL Trados Studio 2019
Memsources
MS Office

Formación Profesional

**Diciembre
2018 – fecha
actual**

Traductora, SMG – Bristol, Reino Unido

- Traduzco y reviso textos del español al inglés para una variedad de clientes notables
- Traduzco textos del polaco al inglés
- Variedad de tipos de textos incluyendo textos periodísticos, económicos, turísticos, técnicos, legales y reportajes
- Me eligieron para hacer una prueba para una licitación de la Comisión Europea
- Traduzco textos de diferentes longitudes; de menos de 100 palabras hasta más que 55.000

**Noviembre
2018 – fecha
actual**

Traductora/revisora freelance, clientes varios – En línea

- Traduzco del ruso, polaco y español al inglés
- Reviso textos en inglés; textos traducidos y textos escritos en inglés
- Labores realizadas:
 - Traducción de artículos de negocio (ruso>inglés)
 - Traducción de acta de nacimiento (polaco>inglés)
 - Traducción de doblaje de un video de marketing (ruso>inglés)
 - Revisión de CV (inglés)

**Junio 2018 –
Marzo 2019**

Traductora voluntaria, The Prisma – En línea

- Traducía artículos del español al inglés sobre una variedad de temas
- Producía traducciones de calidad alta, algunas que han aparecido incluso en portadas
- Cumplía con la guía de traductores de la organización y con sus fechas límites estrictas

- Septiembre – Diciembre 2015** **Traductora voluntaria, SIIJUVE – Puebla, Mexico**
- Traducía documentos del español al inglés, incluyendo un folleto sobre el impacto del voluntariado, que fue presentado en el congreso anual de SIIJUVE
 - Cumplía con fechas límites estrictas, manteniendo alta calidad en los trabajos

Otra experiencia

- Diciembre 2019 – fecha actual** **Anotadora lingüística freelance, Unbabel – En línea**
- Anoto textos que han sido traducido del polaco al inglés por traducción automática
 - Dicha posición me hizo destacar por un excelente manejo gramatical en inglés
- Marzo 2019 – Septiembre 2019** **Pasante, Translators without Borders – En línea**
- Formaba parte de la iniciativa de lenguaje sencillo; editaba textos en inglés para asegurar que la mayor cantidad de gente los pudiera entender, incluyendo personas que no son nativos del inglés
 - Cooperaba efectivamente con una red internacional de compañeros
- Septiembre 2012 – Julio 2013** **Asistente de jardín de infancia, Szkoła im. Marii Skłodowskiej Curie - Londres, Reino Unido**
- Ayudaba los profesores con sus tareas y clases (en polaco)

Formación académica

- 2017-2018** **Máster en Traducción (calificación: 9), University of Bristol – Bristol, Reino Unido**
- Calificaciones de 9 o más en módulos de ‘Applied Translation (Spanish)’, ‘Applied Translation (Russian)’, ‘Specialised Translation (Spanish)’ and ‘Specialised Translation (Russian)’
 - Recibí el SDL Top Student Award
 - Traduje el sitio de web del español al inglés para mi tesis, enfocando en el uso del inglés para gente que no habla inglés como idioma nativo
- 2013-2017** **Licenciatura en Ruso y Español (calificación: 7.5), University of Bristol – Bristol, Reino Unido**
- 9 en módulo de ‘Translating in a Professional Context’ en el último año
 - Incluye 4 meses trabajando en México y 4 meses estudiando en Rusia
- 2011-2013** **A levels – Equivalente bachillerato (notas – aproximadamente 8-9), Graveney Sixth Form – Londres, Reino Unido**
- Incluye certificaciones de español y polaco (calificación: 9)
- 2006-2011** **GCSEs – Equivalente E.S.O. (notas – aproximadamente 8-10), Burntwood Secondary School – Londres, Reino Unido**
- Incluye certificaciones de español y polaco (calificación: 10)

Otros intereses

- Ejercicio; me transporto en bicicleta regularmente
- Apoyo al Leicester Tigers (club inglés de rugby)
- Lectura, en inglés y en mis otros idiomas
- Grado 8 en violín
- Bordado